

Kumpulan Peribahasa dan Pantun Tidore

Dola Bilolo Dalil Moro Se Mangale



KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU UTARA
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
2021

**Kumpulan Peribahasa dan Pantun Tidore: Dola Bilolo
Dalil Moro Se Mangale**

Penanggung Jawab

Dr. Arie Andrasyah Isa, M. Hum.

Penulis

Karim Salim, S.Pd.
Muhtar Muhammad

Penyunting

Abdurrahman Abubakar

Ilustrator

Aulia Rachmatulloh

Pengumpul Data

Riskal Ahmad
Sri Rejeki Manalu

Penerjemah

Karim Salim, S.Pd.
Ryan M Khamary

Cetakan pertama, November 2021
ISBN 978-623-94327-9-9

Hak cipta © 2021
Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara

Hak cipta dilindungi oleh Undang-undang.
Dilarang memperbanyak seluruh atau sebagian isi buku ini dalam bentuk
apa pun tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara,
kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau
karangan ilmiah.

Kata Pengantar

Kepala Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara

Sastra lisan merupakan bagian dari suatu kebudayaan yang tumbuh dan berkembang di tengah-tengah masyarakat dan diwariskan secara turun-temurun sebagai milik bersama. Sastra lisan merupakan cerminan situasi, kondisi, dan tata krama masyarakat pendukungnya. Sastra lisan perlu dilestarikan agar pesan moral dan adat kebiasaan masyarakat pemilik sastra dapat dipahami oleh masyarakat penikmat sastra, baik di Indonesia maupun kancah internasional.

Salah satu upaya memperkenalkan dan melestarikan budaya yang ada, Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara melakukan pengumpulan data berupa pendokumentasian dan penerjemahan sastra lisan yang ada di Maluku Utara dari bahasa daerah ke dalam bahasa Indonesia. Daerah penelitian dari kegiatan pengumpulan dan penerjemahan ini adalah Tidore Kepulauan.

Kegiatan pengumpulan data berupa pendokumentasian dan penerjemahan, baik karya sastra lisan maupun bahasa daerah akan terus dilaksanakan oleh Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara sebagai usaha pengayaan sumber informasi yang berkaitan dengan bahasa dan sastra. Semoga penerbitan buku ini memberi banyak manfaat bagi penikmatnya. Selain sebagai hiburan dan menambah wawasan, hasil dari penerjemahan ini juga diharapkan mampu memberikan inspirasi kepada para pembaca. Selamat membaca!

Ternate, November 2021

Dr. Arie Andrasyah Isa, M. Hum.

Daftar Isi

KATA PENGANTAR	iii
DAFTAR ISI	iv
1. <i>Dola Bilolo dan Terjemahan (Karim Salim)</i>	1
2. <i>Pantun dan Terjemahan (Karim Salim)</i>	46
3. <i>Patu Todore (Muhtar Muhammad)</i>	79
BIODATA PENULIS	123

>> 1 <<
Dola Bilolo dan Terjemahan
(Karim Salim)



A

*Ahu dunia fo tibo-tibo, dahe ma untung ratu se cala gogoru
koliho ma oras yado, uro mega la no gosa*

Jika mengejar urusan dunia, dapat untung berlimpah limpah,
ketika ajal datang bertahta, bekal apa hendak dibawa.

Aku ua yau pasi rimoi, saluma yo maku selo
Janganlah menggunting dalam lipatan

Akelamo ake ici ma nunako oramoi
Air pasang dan surut adalah pertanda satu bulan langit (bulan
hijriyah)

Alif lam to waro heja, alif to sidoti mim to rawa dahe ua
Yang mudah mengawali yang sulit

*Asli joro tuada, sofo kama bunga ua, masofo bunga manuru,
bunga kama sofo ua*
Masih banyak bicara tiada arti, ibarat tong kosong nyaring
bunyinya

Afa doka kamo-kamo, isa mote ho mote madodego ogo ua
Orang yang mudah terpengaruh adalah mereka yang tidak
konsisten.

*Ake bali naga suli, mam lamo yo ni hosa to hoku maronga ceti,
soma dulu soma doya*

Sesuatu yang muncul dari luar dalam

Aki fenga fo jaga ua, raci diri masirete

Karena tidak menjaga lidah, binasalah badan sendiri

Alif to tike ba, katoma bao mangoro, mim yo tike lam, katoma kun faya kun

Belajar dan memahami ilmu, sebagai penuntun sampai ke puncak pengetahuan

Adat matoto agama, agama matoto kitabullah, kitabullah matoto Allah Ta'ala

Adat bersendikan agama, agama bersendikan alqur'an, itulah keyakinan kepada Allah swt.

Ake se goroho dai rimoi, masilom maya ua

Kita laksana air dan minyak, yang tidak akan bisa bersatu

Ajali fotuda tuda, sone fowaro ua

Ajal adalah rahasia, kematian tak ada yang tahu

Aki ma bengasira, yo soninga ni lafal

Meski pesan lisan telah hilang, tapi perkataan (lafal) tetap diingat

Afa doka kamo isa, mote hoko mote

Mereka yang tidak punya pendirian akan mudah terpengaruh

Ahu fomasioko dou, saluma fo maku ise

Meskipun hidup sendiri sendiri, tetapi tetap satu komando

B

*Budi ngori mai ua, duka ngona gahi mega, bolito budi se budi
ngori yali manusia*

Jika kebaikan tidak berbalas, maka tidak ada rasa sayang, tapi jika kebaikan berbalas kebaikan maka itulah manusia.

*Bilohi gumi ma dehe, tau afa maraselo, masiduka laku afa,
masi mai toma nyinga*

Jangan terlalu nampakkan kasih sayang, karena perpisahan itu membawa luka, simpanlah kasih sayang itu di dalam hati.

Beda ngau la to koko, munara mega bato yo dadi ua

Jika kita berbeda pendapat dan berselisih, maka tujuan tidak akan tercapai.

Badan ma panyake, gahi rejeki ma dunia ifa

Akibat dari perbuatan sendiri, jangan menyalahkan orang lain

Bobara yo capu munara, tude se kira yo fiyaro

Jika kita sering mencampuri urusan orang, maka kekacuan akan terjadi.

*Bara lou ma giyau, sagali ma ngolo ngolo sidi ma gaci rimoi,
mau parang kore*

Jika kemampuan kita terbatas, jangan berlagak hebat.

Barani tofo belo kolano, to sodike ma loleo

Jika berani berbuat, maka siap bertanggungjawab

Barani mangaku salah lao maloling bena lao temo ua, hate coro mali buku

Jika kita berani membenarkan sesuatu yang salah, maka akibatnya ditanggung sendiri

Birahi ma ito ua, nyinga susah ma loleo

Jika kita tidak berikhtiar, maka akhirnya akan sengsara

Bido simore majobe, ena lego ma gacola

Memuji diri sendiri akan membuat kita terlena

Bolito se no waro, sone maku dola bato

Jika kita melakukan sesuatu yang tidak benar, akan jadi guncingan orang lain

Bara lou maginyau, sogali ni ngolo ngolo

Jika umur masih muda jangan terlalu sombong

Bara tabaliku nau ge, ngolo mailaha

Jika merasa mampu, maka lakukanlah

Bodo gate delo, lau toko ma pila no yame

Jika tidak mengerti suatu persoalan, jangan merasa paham

Bulo yo bota rai, sabu mega bato la yosira

Sekali sengaja berbohong, seumur hidup hilang kepercayaan

Beda ngori to koko, munara mega yodadi

Suatu tujuan tidak akan tercapai, bila tidak dibarengi dengan kebersamaan/persatuan

Borero nguti yo gosa, yado yang tusa yo coho

Jika pesan dibawa oleh orang yang tidak amanah, maka belum tersampaikan akan menjadi fitnah

Bunga jangi haerati, siokona ma guwele

Dimana ada kesenangan, maka disitu orang berkumpul

Bira kuraci batubu gau, sira ngone na dosa ua

Dosa yang tidak terampuni

Bang bang ka toma sigi, ilu nage fo karo nage

Adzan yang berkumandang di masjid adalah panggilan Tuhan untuk manusia

Biji ngaru to fiyau, ahu si to lohu

Hidup segan karena derita

Bara lou maginyau, sagali ngolo ngolo

Yang mudah belum berpengalaman, jangan berlagak hebat

Bulo bato bota rai, sabu mega yo peka yali

Jika kehormatan sudah ternoda, maka tidak berharga lagi

Balito no dadi gambi, bunga kama sofo ua

Sesuatu yang tidak ada hasil, ibarat bunga yang tidak berbuah

C

Cinga cinga ma bunga bato sofo ua, tuada bunga ua sofo sado ride

Setiap orang memiliki kekurangan dan kelebihan masing masing

Cinga cinga ci to soninga, kano kano si to ngo ngano

Ingat pesan orang tua, biar susah harus tetap dijaga

Cangada yo gosa badan, dahe nyinga ma gogola

Kesombongan diri sendiri dapat melukai hati

Cafi malao tuso, soka makuasa hoda bato

Kejelekan yang di sembunyikan kelak nampak juga

Cempaka no paka ifa, mahayora se no hiri, cempaka sou mangale, paka to oro to madugo

Jangan mengaharapkan keberhasilan jatuh dari langit, sesuatu yang sulit dijangkau memerlukan usaha keras.

Cako tusa sabapo age, hate waruku pongo rimoi ruku ruku se to sodabi, nyinga ma susa to waje nage

Jika kegelisahan hidup dan masalah dipendam sendiri, kepada siapa akan mengadu

Cilaka no pilih majobe rubu, se no dahe ma dolango

Jika salah menentukan jalan kebenaran, maka akan mendatangkan kecelakaan

Capila ogo matiba, haeran ma balo balo to kuci golebo mangora, ongo yobi toma dulu

Ribut diluar, di dalam tanda bicara

Coba kala dadi fika, menang dadi nong

Menang jadi abu, kalah menjadi arang

D

Darano lefo ma pila, sorogulu ma nonaka

Kebaikan itu akan selalu dikenang sepanjang masa

Dehe toma dehe daka mari bolo manusia, dehe toma dehe daka ge manyika ika moju

Jangan berhenti berusaha sampai tujuan hidup tercapai

Dou fomatai dou moro moro fo maku ise, ifa gura fo maseba karo baso falu ua

Hidup berdampingan dan berdekatan harus saling menyapa, jika tidak saling menyapa ibarat mendengar panggilan tapi sengaja tak menyahut.

Daku toma nyeku, toma nyeku ie moju, daku toma nyeku ge jou se fangare

Menuntut ilmu itu tiada batas, ibarat hubungan antara hamba dan sang pencipta

Dunia fo bau bato, akhirat ngone na due

Kehidupan dunia hanya sementara, akhiratlah yang kekal

Duka no si duka ua, tagi bau nagen a duka

Sayangilah dengan sewajarnya, jangan sayang tapi tidak pada sasarannya

Duka no sidola fona, ongo yuhi mote laget u

Jika kesedihan itu datang tiba tiba, maka akan diingat sampai akhir hayat

Dehe to sidehe, toma jiko gugu nyinga, jiko ge maronga koga, le oleo gena gena due

Semaikan rasa sayang dalam hati, jika itu adalah pilihanmu

Daka ma bobati kaha, ma soro ifa malape hari sone bolo ri bobangi, lahi tufu la sogodiho

Jika meyakini sesuatu yang tak dikenali, maka akan sia-sia. Berhentilah jangan lanjutkan lagi

Dali maha bari ise bati yo ten, gam ise mahabari supu yo nyata, sio bati fifiyaro kangela ua, to sodagi ributu manyao malo

Diantara keberhasilan itu adalah kerasnya perjuangan, tanpa perjuangan jangan harap bisa mencapai tujuan

Dodomi kama rupa ua, bicara demo hasi-hasi

Jangan berbicara tanpa bukti, sebab banyak bicara hanyalah kebohongan belaka

Dodomi ngori to jira, to polu nguro se donga-donga laha e laha e mabang jira e

Niat yang baik belum tentu dipahami oleh orang lain, karena kabaikan terkadang dibalas dengan kejahatan

Dunia nena dokane saya, mina jang fomasi saya, waktu ena muraha ma jang sira, ma bou sai

Hidup ini tak abadi, jika tidak dimanfaatkanlah sebaik baiknya maka suatu saat akan sia sia

Daka ino kanena koga, magudu e magudu koga, dingo bolo se no rugi, suasu ma demo e bato masusa

Amanah itu harus dijaga, jika tidak akan merugi, hidup kita tidak akan bahagia.

Dodom yo koreho, yo ginado out madola, ngona nage ngori nage, ngona nijou nage

rakyat yang baik akan melahirkan seorang pemimpin yang bertanggung jawab

Dowora ma pen roro, hoda kama sawa rewa, kai laka rang woka duro mura-mura ua

Jika sesuatu sudah ditakdirkan bersama, maka tidak akan terpisah lagi

Doro toro yang oti, susa malolonga

Setiap orang pasti ditakdirkan memiliki posisi masing masing.

Delo ma bou kube, oyo kama tagi re

Sesuatu yang sudah ditakdirkan maka tidak terlepas lagi

Diti fenga gambus, kalcucu laga dana-dana

Jangan suka berhayal karena hayalan itu kosong dan sia sia

Dero sio ma dero, bao sora yo yuhi, yo lom gonoti laha e... laha mabang jira

Sungguh sangat disayangkan, Kebaikan itu dibalas dengan kejahatan

Dunia fo tibo-tibo, dahe Ma boloi calafoloi, waktu gogaru kado, cinta koliho ma ngoko susa

Kemegahan dunia membodohi kita, membuat kita terlena hingga lupa akhirat, saat maut tiba yang ada hanya kesedihan

Dunia ma hate turi, sorga ma lobi-lobi

Dunia ibarat pohon, akhirat adalah sombarnya

Daka ena si kanena, koga maguduse magudu koga

Antara kau dan aku ada perbedaan yang sungguh jauh

Dingo bolo se fo rugi, suwasu demo bato kona mahali

Apa susahnya menjaga pesan, mendengar kabar saja sangat sulit.

Dunia se haerati yo gudu ua, manusia tike se munara yo dadi gudu

Dunia dan akhirat sangatlah dekat, jangan mencari sesuatu yang menjauhkan kita darinya.

Dunia fo bau bato, ifa no lego simore

Jangan terlena dengan kemegahan dunia, ingat semua hanya sementara.

Dodomi yo maku reho, yo tike otu ma dola

Ingat asal mula suatu keajaiban kelahiran seseorang

Duka ma dodai badan, magunyihi malinga mega

Kasih sayang itu dalam perbuatan, sumbernya adalah hati.

E

Eli-eli se sonyinga demo madero, ifa mara no cobo salah demo kanange

Ingatlah pesan jangan dilupakan

Eli-eli tosonyinga borero, sifutu ma bunga eli sita majag se lili

Jaga dan ingatlah pesan dikala siang maupun malam agar tidak terlupakan

Eli samurai laha sung sigado ngo, eli se murai jira sung yado ngo ua

Sesuatu yang selalu dijaga akan terpelihara dan utuh, sesuatu yang tidak dijaga akan rusak sebelum waktunya

Eli-eli toma fana, ma bang toma baqa

Setiap perbuatan baik dan buruk selama hidup di dunia,
balasannya di akhirat kelak

Eli-eli sino soninga, lupa se riyangi ifa

Ingatlah masa silam yang penuh kenangan

*Yena raha bido raha, toma tolaha madula dunia sari yola
marua*

Jinta dunia yang berlebihan mengakibatkan orang takut akan
mati

F

Fola gau maduja palanga, kore mega la yo solie

Kehidupan rumah tangga yang dibangun diatas kejujuran dan
kepercayaan akan tahan dari cobaan

Fira mo saya gam, adat mo mahisa hira

Gadis cantik dikampung dijaga oleh kekasih yang menjunjung
adat istiadat

Fira mina mi gogola, marorano hira l nyinga

Sakit hati seorang gadis, obatnya ada pada kekasih hati

Fere buku uci dahe, tike madehe todero ua

Sesuatu tujuan baik selalu penuh dengan tantangan

Fola toma taka-taka, dego-dego to roraka

Yang baik ditolak apalagi yang salah

Fangare bajo mangofa, kore madonga to nao

Para pelaut yang handal pasti memahami arah angin

Fira mo si saya gam, adat yo mahisa hira

Perempuan cantik adalah perisai kekasih yang menjunjung tinggi adat istiadat

Fio yali se ma si garo, fo lila ngofa se dano

Jika ada waktu yang luang jangan lupa menasihati anak cucu

Fo magosa laha-laha, wange moi yo gogoru

Hubungan yang baik akan melahirkan silaturahmi yang tulus

G

Guraci no ige ua, kra banga no bonofo

Sesuatu yang seharusnya diutamakan malah diabaikan

Garo laha se maku mote, munara mega bato yo dadi jang

Suatu yang dikerjakan bersama hasilnya pasti baik

Garo laha se maku naro, munara mega batoyo fiaro

Suatu yang kerjakan tidak bersama-sama hasilnya tidak baik

*Gura sung mai laha lupa joram ifa, joram sira se gulu koi guraci
kama sira ua*

Sudah memperoleh teman baru, jangan lupa teman yang lama

Gutu sua aku tohoi, gutu nyinga yo gosa sone

Sakit badan bisa hilang, sakit hati di bawah mati

Gasung ma bunga ruru, kagena wange rimoi

Jika rumput laut telah hanyut, itu pertanda bulan hijriyah hari pertama

Gura joram kiau, gosa joro laha bolo

Anak yang masih muda tentu belum berpengalaman

Gumi ma doe dala fuku, gahi loa ena yo tola

Jika sudah terbiasa melakukan kejahatan, maka sangat sulit untuk berubah

Guraci hira aku fo tike, jo malo badan binasa

Emas yang hilang bisa dicari, namun salah bahasa badan binasa

Gate yau yang yali, rubah hale makuasa

Sesuatu yang belum pernah dilakukan sebelumnya, maka tidak akan mendapat pengalaman

Gura maku tai dou karo maku baso moju, gura ma tai bati karo maku baso rewa

Jika berjauhan saling merindukan, setelah dekat saling bertengkar

Gahi gura maku seba, maku hoda gai ua

Hidup bermasyarakat selalu berbeda pendapat dan isi hati

Guslome yo lie, ori furu yo mararo

Ditakuti orang karena tuntunannya

Gusungi mabunga ruru, ora fane ma nonako fo waro doro marua, si futu mai totorih

Jika rumput laut telah hanyut, pertanda bulan baru telah berganti, kami tahu harus kemana meskipun di malam hari

Goi gia igo sako, sulo to waje ifa, ngori yali manusia to leku tora bato

Hati hatilah kepada orang yang suka berbohong

Gosao den pasi, ube mega mangale

Mengharapkan keuntungan yang besar tapi lupa mensyukuri hal hal kecil

Gomode bolo gowara la masahu dedo-dedo

Bencana dan musibah pasti akan datang meskipun dalam waktu yang lama

Guraci aku to tike, jou malo fo binasa

Emas bisa di cari tapi kepercayaan datang sendiri

Gate ahu toma mafu mayou, ahu se sone maya ua

Kehidupan yang penuh penderitaan, ibarat makan buah simalakama

Gudu moju se to suba, rijou si to nonako

Dari jauh sudaah mengangkat tangan sebagai pertanda rasa hormat

Giki ua ngone bato, fo maku gasa ira ifa

Tak ada yang lain tinggal kita saja, jangan saling menjahati

H

Habali se ri ongo, maya ua se no tagi

Tak ada kabar berita, kepergian membawa duka berkepanjangan

Hate dunia yo bunga segala namo yo gawale hate sorga yo bunga namo mega yo gawe

Beramai-ramai mengejar kesenangan dunia, kesenangan akhirat terlupakan

Hela no si bane-bane, joko salah ma dudure, ngora lamo ma balata besi dadi to mote ngora hito

Mengejar keuntungan tanpa rasa syukur, maka akan mendapatkan kerugian dan kesialan

Hate turi waru ngale, si futu yo otu, sita mom maske bunga seribu, paha ua turi mangale

Dugaan yang belum pasti akan menimbulkan kegelisahan, harus dipahami secara benar

Haeran ngone giki, kani akal malo, soninga ngone madero tego,
fo sisabi innalillahi, afa mara sabi salah wainna ilahi rajiun
Saya heran kepada manusia, hidup tidak menggunakan
akalnya, Ingatlah manusia diciptakan dari tanah dan kembali
padaNya

*Hate turi jaga nene, ngana kage ngori kanena matai tike
dalabane, dero cofa fo talabane*
Perbedaan itu biasa, karena dengan perbedaan juga bisa
mencapai kebersamaan

Hogali ni ronga malaha, to hade malaha ua
Demi melindungi nama baik orang lain, kina terkena dampak
buruknya
Yau fo matai pasi, moro-moro fo maku ise
Walau hidup terpisah-pisah, tapi bersatu dalam melangkah

Hate lola ma bunga jang, namo luri ma dodero
Setiap perempuan yang berparas cantik, selalu menjadi idola
kaum pria

Haerani tola patola, ruru si no tai-tai
Saya heran kepada manusia, ada orang susah tapi tidak
dibantu

Habari guhi yuhi, som pala ngolo ua
Mempercacai berita bohong ibarat menunggu air yang
mengalir tapi tak pernah sampai ke muara

Hate lola ma bunga jangi, namo luri ma dodera
Sumua orang pasti mencintai keindahan

Haeran madulu ino, kere duka se no sodode
Saya heran kepada manusia, suka mengejar sesuatu yang sudah terlambat

I

Ino fomakati nyinga eli kie se gam
Mari satukan hati dan pikiran dalam memperjuangkan negeri tercinta

Ito ua longa ua uro ham oma doro
Kehidupan yang tidak maju adalah milik mereka yang tidak mau bergerak (usaha)

I si yogo ngolo yogo, duka yo ruru toma balisa tutu duka sio kona, dehe gogoru jiko dodara
Hiduplah dengan tenang, jangan melakukan sesuatu yang salah, banyak orang sedih karena perbuatan sendiri

Ino to gosa mega, wako to sodia mega
Manusia lahir membawa kebahagiaan, mati meninggalkan nama

Ito oti duka, duhu lele dulahi

Kepergian yang penuh duka meniunggalkan penyesalan yang dalam

Ino fo Makati nyinga, doka gosora se buah lawa

Mari kita bersatu padu, jangan mau diceraikan

Jira ma oti rai marua, laha pane maya rewa

Sekali terlanjut seumur hidup tidak percaya

J

Janji magone kusu wange dahe yo roto

Janji yang tidak di tepati ibarat daun kering yang terkena matahari

Joji se gasi bolo, aku waro kofi se hosa

Sesuatu yang tidak tau ujung pangkalnya maka kita akan terombang ambing dibuatnya

Janji baya, buru sofo

Janji yang diingkari

Janji ua ge laha, janji si to ngonano

Lebih baik jangan berjanji jika tak bisa ditepati

Jiko jang marua ge, loleo to sisabi, loleo igo ma ake, kore hoa la yodahe

Jagalah pergaulan, karena jika bergaul dengan orang jahat, kita bisa menjadi jahat

Jaji ma oti goba, side pake ngaru marau

Jika kita hidup sederhana jangan berlagak orang kaya

K

Kangela to hisa ngolo, kore se bao magina

Saya rela bekerja keras, namun pekerjaan itu sia-sia

Kangela to fai doro, bero moi se ngori ua

Kerja keras yang dilakukan tidak mendapatkan hasil yang setimpal

Kangela no uto gambir, bunga dadi sofo ua, lebe laha no uto tuada, buanga ua dadi sofo

Jangan mengerjakan sesuatu yang besar tapi tidak mendatangkankan manfaat, lebih baik melakukan hal kecil tapi manfaatnya dirasakan

Kore bataka yo ada, mala-mala mai yo rika, daku toma nyeku ge, ma nueku ie moju

Mencari suatu kebahagiaan yang penuh dengan tantangan yang tiada batasnya

Kie gulu l tola-tola, nyinga kama tola ua

Walaupun kiuta hidup berjauhan tapi hati saling bertaut

Kie matubu tarangi, ma limau goru-goru ngolo matangi gofa, manonako ogo lamo

Wajah yang bersinar dan tersenyum tapi hati sedang berduka,
kesedihan adalah satu tanda hati terasa gulana

*Kore dai se fo side, sodika ri fala bua, side to si bang-bang, to
sigoro ri loleo*

Kepergian dengan tujuan kembali pada tanah tumpah darah

Kapaya gura mangofa to soninga di momali

Sesuatu yang baik akan jelas nampak dipermukaan

Kie lutu ma gam jaha , kano-kano yo sira ua

Tempat yang sudah dikenal sampai kapan pun selalu diingat

Kalasa ma rako sio, joko dahe moi-moi

Persatuan dan kesatuan itu berdiri sama tinggi duduk sama
rata

Kai lupa yo sai-sai, no harap no ngano ifa

Janji yang tidak pasti, tidak akan ditepati

*Kadim ni due ua, baharu ranga moi kadim bolo baharu, fo si
butu aku ua*

Antara nyata semua tidak dapat dipastikan

Kore lolinga hoa, bao sora ma koreho

Karena perbuatan kita, akibatnya orang lain bertengkar

Koi yo simore ma kusi, uga siksa matano

Lain dimulut lain dihati

Kara to maisu daso, hale repa si no kage

Berikan kabar sebelum saatnya

Koi tosoninga ake, te cako gula ua, ake goga loa-loa, yuru fo maku soninga

Budi baik akan selalu diingat oleh setiap orang

Kona yo jaji ngori ifa, haka ino teri gia, guru laha ma kuasa, oro mega kona to balas

Kebaikan itu tak akan mampu dibalas, biarlah Tuhan yang membalasnya

Kalu yo maku dara ge, gae-gae toma kamo

Jika kita saling mengingatkan, tak mungkin saling melupakan

Kum ngori gudu-gudu, tufa matiti lobi ma alu, ri ajal la tosone, ri kubu ngolo paesa bao

Jangan berputus asa meskipun dibawah kolong langit ini hidup kita menderita.

Kamo-kamo fati lako, to nonaka sira-sira

Jika engkau tak menyingkap tabir misteri, maka pengenalan pada Tuhan akan samar samar

Kangela to uto lou, madubo cang ge to waro

Setiap usaha, hasil jerih payah dan karya akan sealalu dikenal orang

Kie tina koko-koko, ena ma hale-hale jere

Keagungan Budaya dan kehormatan negari ini, dibangun oleh para leluhur

Kambo fo maku lupa, lamo ua fo ma soninga

Sedikit dinikmati, banyak saling berbagi

Kado soma ari-ari, kodiho sema hohe

Saat lahir kita menangis orang lain tersenyum, saat meninggal kita tersenyum dan orang lain menangis

L

Lamo ifa me to lupa, kene fo masoninga

Ingatlah besarnya kebaikan orang lain, meskipun itu kecil menurut kita

Limau ma dade-dade, ma bara jiko se doe

Kehidupan yang berdampingan akan indah jika kita saling toleransi

Leo-leo nuninga, leo-leo igo ma ake, ma bao mega la yo dahe

Hidup dalam perlindungan, jauh dari kendala

Luri ngori to lefo ma pila, soro gulu to nao

Kebaikan selalu di kenang meskipun telah lama dilakukan

Luri ngori to piara, soro rai wako koliho

Kebaikan akan dibalas dengan kebaikan pula

*Luri dengo ma cempaka, no waje jira si no kumo, woka-woka
ma pila poga, waje laha si no piara*

Penilaian yang keliru dan salah, yang baik di anggap tidak baik
dan sebaliknya

Leo-leo igo ma ake, kore mega la nodahe

Kehidupan yang damai akan jauh dari bencana apapun

Leo ma bilang salah, nyinga yoyo maya ua

Jagalah pandangan, jika salah pandangan mata, hati tidak
menerima

*Lulu dia lulu dai, lulu koko luli gam, masihur guhi yuhi, som
kado lako ua*

Kesedihan dihati yang disembunyikan, akan muncul tanda
dimata

*Lue-lue katoma kaha, sibubu besa siwohe wange, nage ana na
pilihara, yo uto dadi kajoro*

Apa pun yang kita tanam, maka buahnya pasti kita nikmati
*Loleo nyinga bolo, fo dirusu kore-kore to jaji marua, ge yo
dirusu mailaha*

Suatu perjanjian yang harus di tepati meskipun banyak
rintangan dan hambatan

Lupa ngori mailaha, borero no lupa ifa

Lupakanlah saya tapi pesan jangan dilupakan

*Lagudi jang ma cahaya, manuru duka maram bunga, budi
ngori mai ua, gogoru ngona gahi mega*
budi baik harusnya berbalas, rasa sayang pun harus berbalas,
jika itu tak berbalas buat apa ada hati nurani

*Lahi bato no sodika, pesu-pesu turi ma bunga, fedu fo sodika,
loa kale ma bato*
Suatu perbuatan yang mengakibatkan kerusakan tak dapat di
perbaiki lagi

Lobi tahu kie duka, bosa yado ngone ua
Keuntungan tidak sampai pada sasaran
Lue-lue toma kaha, sibubu bosa si ohe wange
Sabarlah jika suatu cobaaan muncul silih berganti

Luri yo matipa, ma palanga roje ua
Sesuatu kebaikan harus tetap disembunyikan agar tak ada
orang tahu

Loleba hate lamo, gonyihi fo ma sidalu
Pohon yang besar adalah tempat berteduh bagi makhluk hidup
(jangan dirusak)

Madulu malili ijo, madoya mam makim
Dari penampilan sangatlah indah tapi didalam sangat jelek
(sifat dan perilaku yang kurang baik)

M

Ma sora gura, ma ngofa raja, si to tabea bato

Pimpinan yang baik haruslah dihormati

Marimoi ngone fo turu, maku sodia ngone fo ruru

Bersatuh kita teguh bercerai kita hancur

Maliku gema bunga ua, gumali gam malele

Sesuatu yang dibutuhkan ada didepan mata, tapi diabaikan

Marua fo fogu nyinga, fo rasai loa-loa

Jika sendiri sudah bahagia, mengapa harus mencari pasangan

Mahabari dai isa to supu ho, to sodagi ri bitue madaha malo

Mendengar berita yang tak jelas langsung disikapi, akhirnya sia-sia

Ma gonaga doka nena, ma gogoru naro-naro ma gonaga doka ngana, susah dero ma gogoru

Roman muka/wajah seseorang menandakan apa yang dia rasakan dalam jiwanya

Mutiara dahu kadaku dodinga, to si tede jou jang ma jang, golaha fo tuda nyinga, sisabi jou waro se marasai

Orang yang berakhlak haruslah diangkat dan dijunjung, karena dia akan menciptakan kehidupan dalam dasar kebersamaan yang hakiki

Mo mina to gudu-gudu mai to gaib ua

Apa daya orang yang jauh dimata sudah tidak teringat lagi

Malofa sodobe ngaku, marasai tola ifa

Cinta itu perpaduan dua hati yang tidak terpisahkan lagi

Masi bira ma bari bira, jika ge jou ni jira jira jou no maha gahi

ma sora gura, mangofa gura, namo ma dodero

Seburuk buruknya seseorang pasti ada sisi kemanusiaannya, jangan anggap hina para petani mereka itu yang menghidupkan kita dengan hasil pertaniannya.

Masora gura mangofa joji, se yo kofi togu marua

Orang tua yang shaleh belum tentu memiliki anak yang shaleh, ibarat pohon yang seluruh buahnya asam.

Maya baja mariyala, kufu kama reno ua

Jangan ikut bujukan orang, berpikirlah terlebih dahulu

Moku-moku yo kado, halaro manyinga susah, ngamo ngai tero

gonoti, soro tagi yo gosa Mou-mou sari yado, balakori ma nyinga susah

Sesuatu kesialan terjadi membuat hati gelisah, marah pun tak ada gunanya, jika semua terlewati maka hati menjadi tenang

Marua se ma garo, matero ua se ma pongo

Antara asli dan palsu terdaopat tanda yang jauh berbeda

Maronga ma ganyo bawang, mangiti barang kusu

Suatu usaha dilakukan dengan susah payah, tapi hasilnya dinikmati oleh orang lain

Mangaku dara marua, soro no cingari

Jika sudah mengaku bertanggungjawab, maka harus dilaksanakan

Ma lafal yo jaga ua, singsara diri ma sirete

Jika pesan/petunjuk tidak dilaksanakan dengan benar, maka sengsaralah diri sendiri

Madodogu ogo ua, tego toma ngawa-ngawa

Suatu pekerjaan akan sia sia jika kerjanya hanya berhayal

Maitara dosa mega, fai sum ma ake soha

Apa salah dan dosa manusia, hingga air tawar terasa asin

Manusia ge tosone, ngone na lafal sone ua

Manusia mati jasad dilupakan, tapi pesan dijadikan pedoman

Mangaku jou marua, sibuturu badan mailaha

Jika engkau mengaku hebat, maka berbaktilah pada atasan

Masi bira ma bari bira, jika ge jou ni jira-jira jou no maha gahi

Jangan menyalahkan orang atas apa yang telah kita perbuat

Maku gosa laha-laha, wonge mai yo gogoru

Saling berbuat baiklah dalam hidup ini, saling mengasihi antar sesama

Moku-moku yo kado, halaro ma nyinga susah, namo gai tero gonoti, soro tagi yo gosa

Jangan mengharapkan sesuatu yang belum pasti, sebab harapan itu akan sia sia

N

Nage tola paduka ma utu se no calaka dadu-dadu

Barang siapa yang berbuat maka bersiaplah menerima resiko

Ngori gura nguai ua, ngori guro talaga madoya

Mereka yang banyak bicara ibarat tong kosong nyaring bunyinya

Ngone ua se nage yali, nangere ua se fio yali

Jika bukan kita siapa lagi, jika bukan sekarang kapan lagi

Ngongano ma oto afa, moku-moku tero rubah fiaro

Jangan mengharapkan sesuatu yang belum pasti

Ngori si re oti sampan, cako iha-iha tina, to jaga ogo ma soa, to manyeke ngale

Ikhtiar dalam suatu pekerjaan itu lebih baik

No ito oti gogoru, no rofu ni belo duka no naro tabi badisa, no side ni ngolo ongo

Kepergian yang penuh duka dan haru meremukkan hati kami
yang ditinggalkan

Ngano-ngano belo ifa, pandara tome ua

Jangan mengharapkan sesuatu yang tidak mungkin terjadi

Nyinga susah lau ifa, ni gogoru sari haro

Jangan bersusah hati, kebahagiaan akan segera tiba

No pilih ma jobe rubu, no habeka ma dolango

Sungguh sakit jika mengharapkan yang banyak, tapi tak
sepadan

Ngori to maiso daso, marau daso ua

Sesuatu yang tidak mungkin terjadi

Non toma titi ino, maya ma oki ena, ena ma oki maya

Buah jatuh tidak jauh dari pohon

*Nur yo ma ruru-ruru, talaga mi ma gam mim dunia karo yo
dadi, nur yo masio*

Dunia ini indah karena ada cahaya, tanpa cahaya kita akan
kegelapan

*Ngori noro marua, tike toma podi gahe kangela to padi gahe
yo madadi joro*

Keuntungan yang pasti diraih berbanding lurus dengan usaha
yang dilakukan

*Ngon dou ngom dou fo matai renge-renge, kore to jaji marua
doka miri ma fira*

Biar jauh saling mengingatkan, biar jauh teringat keluarga

*Nongito to matete ngona, to sisabi se ri akal jaman mangaku,
to sidike seringa ginado miri ma habari toma gate masoa*

Kabar yang datang tiba tiba membuat orang terkejut, bahkan berpikir tak habis habisnya

O

Oti ma ake yoma, falo paha maya rewa

Menumpuk dosa sampai lupa bertaubat, bagaimana cara mengatasinya

Oli ma bilang regu, baso salah toma gogise

Jika salah mendengar maka salah paham dan salah menyampaikan

Ona na gogahi laha, salah te toma regu

Orang lain yang berbuat, orang lain yang disalahkan

Oti maside hera, tagi paha maya ua

Sesuatu yang rusak tidak dapat di perbaiki lagi

Oli ma bilang duka, ongo yuhi sira rewa

Kesedihan terjadi karena lisan melukai hati

Oti dai leo-leo, yo no nako doro ua

Sangatlah merugi orang yang tidak mengenal tempat asalnya

Oti domo leo dasi, pilih ua ma jangaju nage jau sari nguli, yohu jo dowong

Menentukan suatu pilihan jangan tergesa gesa, sebab itu berdampak pada kehidupan kita

Oli sagala oli, oli malaha rimoi bato

Dari seribu kata kata hanya ada satu kata yaitu kebaikan

Oyi ma lang la fifi, taga bole yo sasus

Pelaksanaan berdasarkan rencana hasilnya memuaskan

P

Peda yo cako badan, laha bato sema sou, aki yo cako nyinga, ma sou mega

Masih ada harapan sembuh bila parang melukai badan, kemana obat yang akan dicari bila lidah melukai hati

Pasi rere seba-seba haliyora gulu rewa

Tidak lama lagi mendapatkan suatu keberuntungan

Pariyaman hagali mangofa, koru susah ma nyinga

Kasih sayang orang tua tidak bertepi

Posi-posi majanga tongo, baikole manyinga susah

Patah hati mendatangkan bahaya

Pariyama yo mahoa, balngosa yo matoru

Orang pandai mengancam orang bodoh

*Peru no ma pesu-pesu, turi ma bunga ringa, fedu fo siloa
kalema bato*

Yang sudah terbiasa tidak akan berubah lagi

Paka rofu ma utu, muraha yado ma dubo ua

Sebuah rejeki yang tidak disyukuri, maka hilang keberkahannya

Posi-posi yo ruba, baikole ma nyinga susah

Jangan membuat kerusakan, nanti menderita karena ulah sendiri

R

Rum ma hanyayo cobo, ma karana maitara

Usaha yang mengharapkan keuntungan

Ruba ni fola ifa, ma buku raha gosimo na gia ma ace

Jangan ingkari pesan leluhur, negeri ini dibangun oleh mereka

Rimoi ma daha toma dofu, dofu madaha toma rimoi

Berat sama dipikul ringan sama dijinjing

Ri mau kolong kie, gia ma gau yado ua

Maksud hati memeluk gunung, apa daya tangan tak sampai

*Ro yo puji dowong, ma nonaka moku-moku ngone fo puji na
jou, ma nonaka doka nena*

Pujian yang sesuai dan tepat sasarannya

*Rutu-rutu gam konora, so soremo buku ma you otu mom futu
konora, ni gurum no waje jou rangi ma dojo mailaha, kalaha
yo padosa bolo*

Saling mengingatkan agar selalu baik

*Rum makarana tojo, maitara ake hosa soa se gam waro,
wange rao ia moju*

Sudah paham selama ini

Riduka soninga gure kabe malinga

Rasa sayang ini dimana akan dialamatkan

Rubu-rubu rame-rame, duka saya rako moi

Kebersamaan yang hakiki laksana bunga setaman terlihat
indah

S

*Side-side ngolo malamo, sari tonako ngoma rimoi bolitu
ngoma yo soru, to liba ifa ngolo ma lamo*

Mencari rejeki dimuka bumi dari matahari terbit sampai
terbenam untuk menjadi dasar pijak

Sodia linga yo banga ifa, ngofa se dano na dodagi

Jangan meninggalkan kultur sesat kepada anak cucu dimasa depan

Simore jobe-jobe ifa, dolango roka soa

Jangan mengharapkan keuntungan besar, smapai yang kecil diabaikan

Solasi to uto pasi, payu toma ngolo lamo, kore salah bao salah ten toma kie

Melaksanakan sesuatu didasari dengan ikhtiar, sebab musibah tak ada yang tahu

Soninga laha marua, siri yang tula dulu

Setiap perbuatan baik pasti ada kendala dan hambatan

Simore ni dulu ifa, ni paji manyole dudali

Jangan merasa bahagia yang berlebihan setelah meraih sesuatu keberhasilan

Sogali no fere gaku, uci salah masilama, ngori to maiso daso to juju toma kaha hale

Keyakinan adalah dasar kepercayaan keduanya menghasilkan

Soninga laha demo madero, afa marah cobo salah demo kanange

Salah penafsiran dari awal, salah aplikasi pada akhirnya

Sodia munara toma laha se jang ma salima doka gosara se bua lawa

Kerja sama merupakan salah satu modal mencapai keberhasilan

Saraha maito bena, tawakal ma loleo salah ngona ma no salano, munara mega la yo dadi

Awal tidak bertawaqal kepada Allah maka sia-sia hasilnya

Salah jou ni Solano, jaji to mote mega re

Awali suatu pekerjaan harus dengan rencana yang matang

Safa bulo rika-rika, nyawa re mabodobo, safa bulo yo kamuru, nyawa yo tego se nage

Sesuatu usaha harus dipertanggung jawabkan bersama, jangan saling berharap

Susa ni doro ifa, ngori to hangoli rai

Jangan khawatir lagi, semua sudah diatasi

Sifutu ma bunga eli, wange ma jaga soninga

Jangan lupa kebaikan orang lain, harus tetap diingat

Susa ni joko ifa, ni buria fato rai

Segala sesuatu yang terjadi sudah diatur oleh Tuhan

Sigo ngori to lenge ngona no toyahi ua

Pandai menyalahkan orang lain, padahal kita lebih salah

Sio salah ge, dahe ua moi-moi

Kesalahan kolektif adalah kesalahan kita semua

*Saya gabi sino sira, gam ma cahaya rewa, fo uto koliho,
mangiti hari jiko se doe*

Sesuatu yang salah harus diperbaiki agar negeri ini bercahaya
dan bermartabat kembali

Sema ngone oyo, sema ua ngone fo sari

Jika kehidupan serba kekurangan jangan lupa bersyukur

Sogali ni ngolo-ngolo, barab lou ma ginyau

Dalam diri manusia ada kekuatan yang tersembunyi yang
melebihi potensi yang dimiliki

Sum makarana tiba, ma sababu ake bato

Harapan yang berbuah kenyataan adalah akibat dari usaha
keras

T

*Totum ngolo kadim, to sari ui ma lele haeran ni baran ifa, isa
paca ma dowong*

Jangan menyalahkan orang lain, kalau diri kita yang bersalah

*To side alam ma dulu, ri dufira dzikrullah ri gawele papa se tete,
ri lebi tauhid se iman*

Gantungan diri kepada Allah, berpegang teguh pada nasihat
orang tua dan yang paling utama adalah tingkatkan iman dan
sembahlah hanya kepada Allah swt

To horu se ri uro duka, no si bali se ni ongo

Air susu dibalas dengan air tuba

To gahi ma laha ma kuasa, maya ua dahe ma salah bato

Sudah berusaha berbuat baik tapi masih dianggap salah juga

Tau-tau pasi ngongano, pasi ma gaku umo yahe, si logi ma nonaka

Sudah tau tempat harapan maka bergegaslah

Tike lemo segala demo, lemo ma ronga duga rimoi tike demo segala demo maronga duga rimoi

Mendengar kata segala kata kata yang baik hanyalah satu, dengar pesan segala pesan, pesan yang baik hanyalah satu

To hisa ngolo ua, ngori sero se tosidopo ma saya ruju wako, oko daka se madaha

Untuk mencapai suatu usaha harus dibekali dengan cara yang baik, niat baik berpikir baik,

Te ni dulu te ni gali, ma hoda ua, no koreho boleh-boleh no hoda bato

Sesuatu yang diabaikan akan menjadi penting ketika hilang, sebab dicari cari tak ketemu.

To koko se ngano-ngano, mai se kasa kona, ngongano ma buku ta, no tora salah maito

Harapan yang tidak berbuah kenyataan adalah hampa dan kosong

To ni haka sema gale, no oro no hodu turu se no ari-ari dero ka sa se to ni haka

Jangan terlalu berharap kepada pemerian orang lain.

To fo rero posi-posi ngona, ahu fati dero ifa

Jangan menghalangi usaha orang lain, sebab itu adalah pesan leluhur

To non majiko, la to waro ma loleo

Carilah fakta terlebih dahulu agar dijadikan petunjuk

Toko foro toma bira yo reke soha, bebe tobo toma ake yo reke gurege

Ketamakan membuat manusia tidak akan pernah merasa puas

To koko toma jirako, to uni ma bola

Memuji diri sendiri padahal masih banyak orang yang lebih baik dari kita

To koko se to uni fuo, yo rangi ma salima

Sekalipun belum ada kesempatan untuk membantu orang lain, mereka memakluminya

To tum ngolo kodim, to sibola rahasia ngolo kadim yo hotu, manonaka pasi rao

Mencari rahasia Allah harus menyelami hakikat diri kita, karena diri kita ibarat lautan yang luas.

Tabaku maruru borero, fifi soninga janji

Pesan yang mengingatkan janji yang terlupakan

To paku buku alif, to uci mim ma gam to tum ngolo katibi, sari ui ma loleo

Mencari ilmu itu tak gampang, harus belajar dengan giat menyelami makna hakikat insya Allah kita pasti mengenalnya

Toma ua yang moju, duka gula mam foloi, ngaku ma soa banga, kolofino to hobo gagi

Dari awal kehidupan ini hukum hukum agama dan adat telah disepakati bersama sejak lama

Tika jang jamani ua, nyinga jang laha marua

Kecantikan wajah itu biasa, tapi cantik tapi hati itu luar biasa

To fere tunan-tunan, to uci tunan timoi, madehe tora l siksa

Sebuah kejahatan yang terorganisir akan mendapat siksa yang turun temurun

Toma miri se no ino, gosa ma habari mega

Dari jauh engkau datang, berita apa yang dimapaikan?

Tabaliku to piara, ma dubo cang regu

Anak yang durhaka adalah anak yang tidak berbakti kepada orang tua

Tagi ma uro duka, yasi to soninga lau

Kepergian yang membawa luka telah mewariskan luka dan kesedihan mendalam

Tidore ma kuasa jin, fo puji se fo eli

Tempat kepercayaan yang dipelihara

Tuga yang dedo no tola, ni munara gau dodo

Perbuatan tanpa pikiran akan melahirkan penyesalan yang tiada arti

To bonofo ri kara banga, ge to sari ri guraci

sudah berbuat salah, tapi masih mencari pembenaran

U

Uge simore maloa, sasa tia ma jubelu

Mendapat sahabat yang baru, lupa akan sahabat yang lama

Uto joro tuada, sofo kama bunga ua, uto joro manure, bunga kama sofo ua

Semua orang memiliki kelebihan dan kekurangan masing masing

Uga majebelu mailaha, magula ua bolo

Menilai sesuatu yang tidak baik, padahal ternyata baik

Uto ma karana sofo, pilih-pilih wange ifa

Jika ingin melakukan kebaikan ditunda tunda

Ube bolo ma ginyau, delo siru ma kuasa

Merasa diri lebih pintar dari orang lain padahal bodoh

Ure kama rai ua, sung bato ngo ua

Sesuatu yang dijaga dengan baik hasilnya baik juga

W

Wilu-wilu toma sigi, nuawa doka ya masio, badan ruba toma lahadi

Roh dapat mengeluh, badan hancur didalam kubur

Waktu romtoha puji ju se ngofa ngare ruku bola-ruku bola fo puji koga ena

Shalat 5 waktu adalah sebaik baiknya waktu untuk sujud kepada Allah swt

Waktu gogaru, kado cinta kodiho, e ma ngoko malo

Waktu cinta hilang, kepergian yang tidak meninggalkan kenangan

Wange lenge to gosa goru, gate soninga yuke ia

Setiap kubawa dayung, teringat kenangan kita dimasa lalu

Y

Yapi pipi aku to fang, nyagi budi ma bang mega
Hutang uang bisa dibayar, hutang budi dibawa mati

Yau fo matai pasi, moro-moro fo mo ise
Biar berjauhan saling komunikasi/menyampaikan informasi

Yang bolo si no ma susah, rai marua si no ma ogo
Sebelumnya merasa sulit, setelah bahagia maka terdiam

Yuke no kore salah, turu ma jako ten/lenge
Awal yang salah sampai pada akhirnya akan salah

Yogo ma kalari ua, kore ma singsara
Manfaatkan waku luang, sebelum datang kesempatan
Yogo moju fo mapulu, kore fo matai side
Awal saling sayang akhirnya saling membenci

Yuke magari salah, turu majako lenge
Salah awal sampai pada akhirnya

Yogo gate nyao gora, toko ma pila yo binasa
Orang yang pendiam jangan sangka tidak tau bicara

Yo birahi toma gogise ua, bolo yo ture toma nyinga
Tidak enak didengar yang dapat mengganjai perasaan

Z

Zaman yuke rai, wako koliho maya rewa

Masa silam tak akan kembali lagi

>> 2 <<
Pantun dan Terjemahan
(Karim Salim)



- 1) *Ona sirongo gahi fola
jaji ifa gua dodo
gou-gou bolo kokora
jou ni papa fangare yodo*

Orang Sirongo bikin rumah
Bikin papan mangga dodol
Betul-betul atau bohong
Bapakmu mertua aku

- 2) *Toma bula ma nyao noru
kaltola ngora malewa
mula-mula mo horu
maku hoda gai rewa*

di bula ada ikan
kayu di tepi pintu
pagi-pagi berlayar
tak lihat wajah lagi

- 3) *Uto naka toma jiri
guae gura mangola
baso ni oli toma jiri
hoda ni gai nyinga gogola*

tanam nangka di bukit
mangga dipintu kebun

dengar suara dibukit
lihat wajah hati sakit

- 4) *Patu-patu si patu hale
patu oro gola ino
jou ni pantun soma ngale
fangare balas to waro ua*

pacul-pacul ku pacul tanah
patu ambil sakit ini
pantunmu ada arti
aku tak bisa membalas

- 5) *Tela kene marau rete
suru rewa yo kasuba
ngofa kene yo pake reta
suru ua tagi suba*

jagung kecil daunnya susun
tak lama akan berbunga
anak kecil pakai reta
tak lama datang salam

- 6) *Ona gane sodoru beke
baliu moi madoya gai
out nane mom to reke
to hoda jou ni gai*

orang gane bawa ikan
satu ikat ada ulat
tidur mimpi bangun menangis
karena kulihat wajahmu

7) *Cinga-cinga toma sangaji
hate laui toma doyado
to soninga jou ni janji
biar gulu mai yado*

bunga indah di sangaji
ada pohon di doyado
aku teringak janji engkau
biar jauh akan kukejar

8) *Bira liwa soma boso
waje jira si no kokumo
koi yosu faja iho
waje laha si no oyo*

tanak beras dalam belanga
kusangka basi dan kubuang
pisang bakar berlumur tahi
kusangka baik langsung kuambil

9) *Tagi topo yo foli Mtoko
Lada ake hate guae*

Boso ni oli to koko
Hoda ni gai gate ruae

Pergi ke Topo beli Mtoko
Lada ake berpohon mangga
Dengar suara aku berdiri
Melihat wajahnya rasanya mau muntah

10) Mafututu nyiha sobaku
Ute ute ngora malewa
No mafuturu no sobaku
Gate yuke maya rewa

Mafututu kenari banting
mengintai dekat pintu
Biar kuat akan kubanting
Tak sama seperti dulu

11) Jaji ifa toma toloa
Jaji yo dadi sari
Koko sabea rai marua
Jaga loa se banari

Bikin papan di toloa
Bikin jadi dayung
Jika sudah dirikan shalat
Jaga kebenaran dan keadilan

*12) Tagi pasar foli igo ma ake
Igo podo masofo ua
Doto ilmu sado tamake
Ifa ua no kewa*

Ke pasar beli kelapa muda
Kelapa pendek tak berbuah
Tuntun ilmu sampai paham
Kalau tidak bisa celaka

*13) Uto koi mafu mayou
Waro ua yohu kabena
Kona ngona ngofa piatu
Waro ua kubur kabena*

Tanam pisang diatas batu
Tidak tahu tumbuh dimana
Kasihankau anak piatu
Tidak tahu kubur dimana

*14) Lila ia gam Ternate
Ena ma gai jang lau
Lila ia jaru Ternate
Ona gai jang lau*

Lihat kesana kampung Ternate
Wajahnya Indah sekali

Lihat kesana gadis Ternate
Wajah mereka cantik sekali

*15) Tagi-tagis si no sari
Gura ma joro pare
Gulu-gulu si no tagi
Lupa ua kie Tidore*

Jalan jalan aku mencari
Kebun ditanam pare
Jauh-jauh aku pergi
Taka kulupa pulau Tidore

*16) Haliyora pasi loleo
Kofo masako podo bolo
Oyo-oyo habari yado
Nyinga singsara ongo leo*

Halmahera karang loleo
Kofo lehernya pendek
Sedang makan datang kabar
Hati gelisah jatuh air mata

*17) Ruma makara tahua
Ma sababu maitara
Maitara To dodara
Kie Tidore Mangofa*

Fola makara Tahua
Sebabnya ada di Maitara
Maitara yang tersayang
Anak pulau Tidore

18) Toma moti ma gam kota
Ona pemuda yo bubu bosa
Surat se oli aku sonyeta
Duka se cinta nage gosa

Di Moti kampung Kota
Pemudanya bermain hujan
Surat dan suara aku titipkan
Duka dan cinta siapa yang bawa

19) Fola mabire ifa
Jaji balak masirete
No haeran fangare ifa
Tagal jou masirete

Rumah bertembok papan
Bikin papan sendiri
Jngan heran diriku ini
Karena tuan sendiri

20) Lobi kotu bosa furai
Mafu range toma tahua

*Fira tokotu se marasai
Calarange mayasal ua*

Awan hitam turun gerimis
Tiga batu di tahua
Gadis hitam sungguh menawan
Tigaribu tak menyesal

*21) Horu mare iha guange
Tede side toma kayasa
Maku hoda duga nange
Gate be ena ma rasa*

Dayung ke Mare ikan *guange*
Angkat layar di Kayasa
Berpandangan sebentar saja
Bagaimana rasanya

*22) Koi tadu toma tomadou
Koi raja toma woda
Hoda mega sonyota jou
Rehe jira tia magoka*

Pisang tanduk di Tomadou
Pisang raja di woda
Lihat apa kiriman tuan
Badan kurus tinggal tulang

*23) Fola gau toma golifa
Ale gumali sou mangale
Jou no laga magau ifa
Joko sira ua ena mangale*

Dangau ada di lereng
Lingkar tali untuk obat
Tuan jangan lompat tinggi
Hilang jejak tak ada arti

*24) Nyao suru nyao ngowaro
Rau caga toma tobako
Suru suru kere to waro
Jou ni aki caga malofo*

Ikan suru ikan ngowaro
Daun bercabang dirokok
Lama-lama baru kutahu
Lidah tuan bercabang dua

*25) Toma jai ma hate kelo
Oro ma rau so gahi dupa
Si ni gai nyelo nyelo
Kona ni badan ma doya duka*

Di Jai berpohon kelor
Ambil daunnya bikin dupa

Wajah berseri seri
Kasih badan penuh luka

*26) Maitara tofu tepa
Toko ngare ngare
No bicara dofu refa
Koko ino mote fangare*

Maitara bikin tembok
Ayam masih muda muda
Jangan bicara terlalu banyak
Ayo berdiri ikuti saya

*27) Tagi jai tola tolaha
Uci ho gahi rame
Papa se yaya toa laha
Oro mina mote fangare*

Pergi ke Jai lewat Tolaha
Turun kesana bikin ramai
Papa dan mama beri restu
Ambil dia ikutlah saya

*28) Koi yom fote fote
Tia rimoi jira ifa
Dagilom maku mote
Maku gosa jira ifa*

Pisang matang sangat masak
Sisahkan satu jangan rusak
Berteman baik sekali
Jangan saling menjahati

*29) ona tabaru fai kiha
Amo kola sodola ngolo
Baso habaru jou kia
Sio kona masoa ngolo*

Orang Tabaru gali bete
Sukun santan lewati laut
Dengar kabar pacar menikah
Sayang terpisah lautan

*30) Tagi jai fugo talaga
Uci ho hide hiri
Waje ni papa ifa
Futu konora fo majofiri*

Pergi Jai keluar Talaga
Turun pergi ke Hiri
Jangan bilang orang tuamu
Tengah malam kita lari

*31) Toko gosi toma tuguiha
Uci tora oyo bira*

*Ngofa gosi gate mina
Gahi laha waje jira*

Ayam bertelur di Tuguiha
Turun ke tanah makan beras
Anak yatim seperti dia
Bikin baik dibilang jahat

*32) Side side kore lolinga
Ojo gohu nyao ngowaro
Sio fajarua to linga linga
Ri nyinga jou no waro*

Berlayar Angin Lolina
Bikin sasimi ikan *Ngowaro*
Sio saya terbayang-bayang
Hatiku tuan lebih tahu

*33) Kore minye ma bao sora
To damaha side weda
No kia se no sone maha
Wako koliho fo maku hoda*

Angin selatan berarus kuat
Aku menunggu berlayar ke weda
Jangan kawin dan mati dahulu
Pulanglah kesini kita bertemu

*34) Tagi jai koliho jai
Jai rimoi tohoda ua
Hoda gai salaga gai
Gai rimoi tohoda ua*

Pergi ke Jai pulang ke Jai
Satu di Jai tak ku lihat
Lihat wajah bertukar wajah
Satu wajah tak ku lihat

*35) Sumpodo mahate amo
Ona mare yo aci gue
Podo rehe ma lamo
Ena ge fangare due*

Sumpodo berpohon sukun
Orang Mare robek *gue*
Pendek bertubuh besar
Itu milik diriku

*36) Tagi-tagik kagena tora
Cina malofo oti rimoi
Lahi lahi se doa
Nyinga malofo dadi rimoi*

Jalan-jalan jauh di sana
Cina dua satu perahu

Mintalah minta aku berdoa
Dua hati menjadi satu

*37) Tou dou ma hate dowora
Hate gawaya ma namo ngaha
Gou gou bolo kokora
Ngon ni yaya fangare haha*

Lewat tebing berpohon besi
Pohon guaya berburung dara
Betul-betul atau berdusta
Ibumu adalah mertua aku

*38) Gudu moju fo nonako
Ri jou se to suba
Suba mai to salah bato
Bolo to suba refa*

Jauh sudah ku kenali
Pada tuan aku bersalam
Salam juga aku bersalah
Takan ku salam lagi

*39) Toma gate se fo ino
Miri ma habar koa
Toma giki se fo ino
Miri ma habar laha
Tagi rum pane oti*

Uci rum cahi saloi
Fo majum fo ma dofo
Hoda jou jang foloi

Pergi ke Rum naik perahu
Turun di Rum bawa *Saloi*
Aku terkenang juga terbayang
Lihat adinda cantik sekali

40) Toti dango toma lolila
Dango lulu toma bati
To matango seto soninga
Kie gulu ngolo fati

Potong bambu di Lolila
Bambo gulung di tepi
Saat tidur terbayang-bayang
Pulau jauh terhalang laut

41) Tagi kola koliho kola
Rutu rutu gumi gamongo
Bicara tola oli tola
Ruku ruku duga ri ongo

Pergi Kola pulang ke kola
Lumut gunung tali hutan
Bicara tertahan suara tertahan
Hanya menunduk penuh tangis

*42) Ora saya kie matubu
Oyo daba bakaca
Gahi mega foli bu
Foli rai baca ua
Makarana mega yuru jamu
Kalu nyinga dahe oyo ua
Makarana mega tuntut ilmu
Kalu fo amalkan ua*

Lantaran apa minum jamu
Bila tak ingin banyak makan
Lantaran apa menuntut ilmu
Kalau tak diamalkan

*43) Ona ome tutu tepa
Toko magubele paha
Bicara dofu refa
Ino mote pak mahifa*

Orang ome tumbuk tembok
Ayam saling bertikai
Jangan lagi bicara banyak
Mari ikut Mahifa

*44) Lagudi toma Tahua
Manure duka ma ram beiga
Budi ngone rai marua
Cum mahifa ua gahi mega*

Lagudi di Tahua
Melati duka *ma ram beiga*
Untuk kita yang terbaik
Tusuk Mahifa itu harus

45) Tagi jai tola tolaha
Uci ho gam konora
Uta karja mailaha
Lupa pak mahifa refa

Pergi ke Jai lewat Tolaha
Turun ke kampung tengah
Biar sibuk kerja
Jangan lupa pak Mahifa

46) Kore minye ma bao sora
Gosora ma bunga ora
Matoro soninga ma bane
Mega yo ruru fo tala bane

Anging selatan arusnya kuat
Pala berbunga bulan
Bermunajat ingat dinda
Apa lewat aku ikuti

47) Ona ome yo horu woda
Soa mafu yo hedu kiha

Mote kbena ni so hoda
Guru se murid maku soninga

Orang Ome layar ke Woda
Soa mafu petik talas
Ikut dimana biar ku lihat
Guru dan murid saling mengenang

48) Kailupa toma lolinga
Ker kero toma jironga
Lupa ua ngom soninga
Tero tero jou ni ronga

Kapas di Lolinga
Kero kero di Jironga
Tak lupa selalu ingat
Sebut-sebut nama tuan

49) Ula ula gofu solasi
Ram mega kota mayou
Oyo hula sohode nasi
Hoda mega sinyota jou

Ula ula rumput solasi
Belai apa diatas benteng
Makan sagu bersama nasi
Lihat apa berikan tuan

50) Jaji ifa ge laha

Kona no jaji hate no kano

Jaji ifa kona ge laha

Kona no jaji si to ngongano

Tak janji tak mengapa

Kasihani janji pohon berbunga

Tak janji aduh tak mengapa

Biar aku tak berharap

51) Nyinga dahe to biso wange

Fola kadato ma bire ua

Nyinga dahe to saru waje

Kona to dahe mega ua

Ingin sekali bermain hari

Rumah istana tak berdinding

Ingin sekali alas berbilang

Kasihani tak dapat apa-apa

52) Hour jiko ka uci rum

Ngako ngajo kota madoya

Laha laha sogira umur maha

Wako si maku hoda

Berlayar tanjung turun ke Rum

Ngako-ngajo dalam kota

Baik-baik panjangkan umur
Pulang biar bertemu

*53) Soninga laha lau
Lupa yo tola ridulu
Soninga rai soninga
Marua soninga refa*

Ingat kebaikan
Lupa ku paling muka
Ingat ku teringat
Takan ku ingat lagi

*54) Tagi to gam ine halaro
Taga tubahe ome ma kota
Duka ngom ino no raro
Agi maha ngom kota*

Ke Togam ke Halaro
Sampai Tubahe Kota Ome
Rindu kami datang jenguk
Agi nanti kami antar

*55) Kumi-kumi ma kukuraci
Soro ia soro ino*

*Una nyinga ma guraci
Karo fangare gosa ino*

Kupu-kupu warna kuning
Terbang kesana dan kesini
Tuan sangat berhati baik
Panggillah aku kesini

*56) Masi bira ma bari bira
Bira ma rehe capu ma ahi
Gahi jira sagala jira
Jira ngone maha gahi*

Tanam padi makanlah nasi
Beras bercampur gabah
Bikin jahat sehalah jahat
Jahat itu bikin sendiri

*57) Oyo langula ma gibi laha
Yao bakasa hosa lau
Mula mula ma tasa laha
Wange cako padosa lau*

Makan popeda berkuah *laha*
Ikan kering asin sekali
Pagi-pagi indah sekali
Sore hari sangat tersiksa

*58) Hate bolo ka toma ngolo
Pongo moi toma halaro*

Gate hale mangotu bolo
Dedo dedo fo tagi raro

Pohon beringin di laut
Satu pohon di Halaro
Bukan seperti hitam tanah
Segera aku jenguk

59) Maya baja mariala
Kufu kama reno ua
Ngai karana ginoti
Soro gosa moi moi

Mau merayu Mariala
Kufu tidak ku cincang
Burung harap kayu terapung
Terbang bawa semua

60) Jou jou kore lolinga
Ojo gohu nyao nguwaro
Jo guru wo linga linga
Ngofa ngom mai no waro

Tuan-tuan angin Lolinga
Remas sasimi ikan *Ngowaro*
Tuan guru terkenang-kenang
Orang di kampung juga tahu

61) *Uto yadi toma ome*
Oka ma bunga ngai range
ma polu se renge renge
Cum pak mahifa ma nomor range

Tanam jambu di Ome
Petik bunganya tiga kuntum
Berkumpul banyak sekali
Tusuk Mahifa nomor tiga

62) *Tagi jai tola tolaha*
Ma lolinga tango isa
Hoda gau mailaha
Soninga tola ifa

Pergi ke Jai lewat Tolaha
Jalan naik ke atas
Lihat dia sangat tinggi
Ingat aku terus

63) *Tahun raha posa ia*
No jaga se fo eli
Gahi nyinga marasai
Gate saya rako moi

Empat tahun telah lewat
Jaga dan pelihara

Bikin hati terindah
Seperti satu dalam ikatan

*64) Hate lagudi gumi guraci
Gofu soninga majaga sone
Nage na budi ma guraci
Lupa ua sado sone*

Pohon Lagudi tali kuning
Rumput ingatan ranting kering
Hati siapa sekeping emas
Akan terkenang hingga mati

*65) Tagi talaga jiko talena
Dou baru seba halaro
Mago naga doka nena
Magogoru naro naro*

Pergi talaga tanjung Talena
Lereng baru dekat Halaro
Suasana tak bisa berubah
kesedihan terbawa-bawa

*66) Pake kabaya tagi takome
Jere kolaba ma namo temo
No maya tego toma ome
Ma baba nyiha matengo*

Pakai baju pergi Takome
Jere kolaba berburung *temo*
Hendak berteduh di Ome
Berbapak kenari *matengo*

67) Tagi dodinga to tike hena
Toma maba ma hate yadi
No gosa mina tego tobenga
Nage yo lila ma baba adi

Pergi Dodinga hingga ke Hena
Di Maba berpohon jambu
Bawa dinda pergi Tobenga
Siapa lagi menjaga bapak

68) Tabaliku hara ngana
Madubo cang regu regu
Badan ifa tabaliku
Coba toga la no lila

Bambu *hara ngana*
Ujungnya lengkung berlainan
Badan bukanlah bambu
Coba belah lalu lihat

69) Kore sibu lla lolinga
Kaiyasa gulu lau

Sosibu ngone na nyinga
Ma biasa suru lau

Angin selatan *la Lolinga*
Kaiyasa terlalu jauh
Sejukkan hati kita
Lama sekali terbiasa

70) Ona mare ake bai
Ma hogo ake baliosa
Sio fangare to lahi
Sone dahe ma dosa ifa

Ona Mare Ake Bai
Mandi air Baliosa
Kepada tuan aku meminta
Meninggal jangan berdosa

71) Fola ma hira uto kapaya
Sorabi yo mamali
To hoda ia rau kabaya
To marasa yo mamali

Depan rumah tanam pepaya
Serambi sangatlah pahit
Ku lihat melipat baju
Rasanya sangat pahit

72) *Tomalou tego mare*
Ngam bira nyao magoka
Tagal jou dahe fangare
Rehe jira tia magoka

Tomalou tagi Mare
Masak nasi tulang ikan
Karena engkau dapat aku
Badan kurus tinggal tulang

73) *To hoda ni kie ua*
Tuga kamo ma doya
To jau jau ni gia
To waro ni rongga ua

Tak lagi kulihat pulau
Seperti di dalam kabut
Selalu ku pegang tangan
Tapi Tak tahu nama

74) *Kie mara matubu tola*
Duko yuhi so ma durutu
Nyinga susa fo maku tola
Duka yuke foloi turu

Pulau Makian puncaknya putus
Alir Lava sangat *durutu*

Hati gelisah karena terpisah
Duka lama lebih sekarang

*75) Tabe dupa mngiti dupa
Sai sai toma lolinga
Tagi sodia ri duka
Gahi mina nyinga singsara*

Bakar dupa bau dupa
Melayang-layang di jalanan
Pergi tinggalkan duka
Bikin dinda hati sengsara

*76) Pare seli ma salima
Ngusu toloa ma jang jaga
Eli eli si to soninga
So nyifu se majaga jaga*

Pare Seli punya lanjaran
Ketapang toloa indah di dahan
Mendayu-dayu ku teringat
Hati selalu terjaga-jaga

*77) Paka teto fola ma katu
Sabaku dango toma mafu
Papa se tete ma barakati
Ngofa se dano maha gahi*

Naik cincang atap rumah
Banting bamboo diatas batu
Leluhur punya berkat
Anak cucu tak perduli

*78) Uga fan fola raha
Ma so lima yado raha
Sio kona ni gogahi
Rasa padosa se momali*

Tebu Kuning Folaraha
Berlanjaran hingga empat
Kasihku ku berbuat
Rasa sedih dan sangat pahit

*79) Toma woda namo katala
Baba raha toma kadato
Hoda marupa sala
Lebe laha to hoda bato*

Di Woda burung kakatua
Empat bapak dalam kadato
Lihat serba salah
Lebih baik ku lihat saja

*80) Toma mare ma rambaga
Nyao kahe toma dodinga*

*Fangare balas soma mega
Supaya dahe jou ninya*

Di Mare ma rambanga
Ikan kahe di Dodinga
kanda balas dengan apa
Biar dapat hati adinda

*81) Oro woka sou mangale
Namo ngaha toma tahua
Sone goka dadi hale
Jou ni laha to lupa ua*

Ambil rumbia bahan obat
Burung dara di Tahua
Mati tulang menjadi tanah
Budi baik tak terlupa

*82) Meta meta gam tahua
Meta ma karana kala
Meta sira mailaha
Dai matiti kama sira ua*

Tuju-tujuan kampung Tahua
Tuju sebab lantaran
Biar Tujuan hilang
Sandaran tak pernah hilang

*83) Sari sari madubo sio
Ali madoya ake padosa
Sodabi-dabi ibutu sio
Hoda ua se to puasa*

Sari-sari pucuk sembilan
Ali dalam air sengsara
Terkenang hari sembilan
Tak kulihat biar berpuasa

*84) Ona jai tagi pasa
Malinga tola isa
Tahi rai mail aha
No soninga tola ifa*

Orang Jai pergi ke pasar
Jalan naik ke atas
Walaupun tak bersama
Masih selalu ku terkenang

*85) Ona rube selo leba
Jau jau peda sabe
Uto mega maku seba
Marau maku yabe*

Orang Rube potong bambu
Berpegangan parang sable

Tanam apa berdampingan
Daunnya bersentuhan

*86) Kaiyasa gahi ngute
Tago meja toma manado
Fajato rasa gate tute
Habari mega sari yado*

Kaiyasa bikin tangga
Ukur meja di Manado
Hatiku rasa berdebar
Ada kabar akan datang

*87) Uto bunga kie matiti
Bunga yo yaro hale belanda
Jou ni ngofa fangato titi
To so rora nyanyi belanda*

Tanam bunga kaki gunung
Bunga menyebar ke tanah Belanda
Anak dinda ku timang-timang
Ku nyanyikan lagu Belanda

>> 3 <<
Patu Todore
(Muhtar Muhammad)



1. patu patu hale
patu ia so naro ino
kalo waro pantun ma ngale
pantun ia to sango ino

2. susu toma toko minolta
foli sabun sadaba ember
sukses rai cum walikota
tanggal 9 ora esember

3. fery tagi toma selamata
penumpang uci tagi toma kota
nuseri tidore mengucapkan selamat
pelantikan wakil dan walikota

4. paku pagar uto tim
cahi gosora tidore toma saloi
bapak muhammad senen se ali ibrahim
gahi tidore jang foloi

5. tagi tidore gosa koi
ino ge gosa futu rimoi

gahi tidore jang foloi
ino ma polu se marimoi

6. ahe tagi toma ngona
maku sodahe linga madoya
dahe cobaan panyake corona
maku so dahe puasa ma doya
7. gahi sou rai ma fufu
tua nima cahi ade nona
malahi toma jou madihutu
sahima bahala panyake corona
8. mama mantu tagi toma oba
tamo i tagi mote ngona
bantu bnn berantas narkoba
bantu tim medis lawan corona
9. ngofa na re ma ronga nona
kiyau moju mansia longa
ngone moi moi lawan corona
aku ua malawan mansia ngaronga

10. sari gosora pake senter
fu gosora foli plester
mahasari fola nage plester
fugo toma fola pake makser
11. kaiyasa yado toma nuku
rum yado toma mafututu
dunia waro sultan nuku
sejarah sema toma buku
12. sara jana ngofa kuliah toma nuku
ngofa wisudah gosa buku
sejarah sema toma buku
ngone gahi maju universitas nuku
13. matoro baca buku
baca buku sado laa
wisudah toma universitas nuku
ilmu yang dahe ngom manfaat
14. halima foli lasa duku
oyo rai tagi sado ruku

ima se ewi baca buku
lahi doa kuliah toma nuku

15. foli pensil sadaba jangkar
maku so dahe se ibu aisa
tagi oro data penangkar
toma penangkar benih agromurisa

16. gahi dorora paka kie
kie ma tubu yo paka isa
benih sambung pucuk gosora kie
toma penangkar benih agromurisa

17. tagi isa toma mama mantu
wako koliho jam satu
kontrak kerja tanggal satu
ngoe moi-moi baku bersatu

18. yado toma kota tidore
tagi toma benteng tore
sukses kerja nurseri tidore
berhasil balai se bpt tidore

19. paka isa toma jai
wako koliho oro bibit
wako kerja badan hai
lupa ifa hogo bibit
20. ngone marimoi mansia talamo
kerja na re ge waje rai
maku hawa se maku ngamo
gahi laha ngone surai
21. ngofa reke fangare cahi
fiya hawa cako tifa
maku waje se maku diyahi
maku hawa gure nyinga ifa
22. cahi saloi tagi fobaharu
madoya takota sa daba tifa
solahi maaf se tagi tambaru
mantan mahkota ahmad mahifa
23. tagi ho dahe sarifa
wako isa dahe hanifa

biar lupa kota tifa
lupa ifa ahmad mahifa

24. ngone kerja rasa singsara
waktu mapolu ngone berjanji
ngone kerja untuk negara
tiap ora dahe gaji

25. arin gosa motor ramoi
sabane wan toma toloa
maku hawa bicara oli foloi
solahi maaf se maku soloa

26. tagi kerja toma guae paji
wako koliho dahe haji
tagi kerja dahe gaji
lupa ifa foli gergaji

27. toti kailupa pake gergaji
cako kupa gure toma sosaji
lupa foli fangare gergaji
lupa ifa sabea se ngaji

28. rica ma sofo dofu jira
fu ma laha foli mam
macarita mansia na jira
malaha wako gahi ngam
29. tagi ho toma tugam
wako isa dahe maryam
mailaha wako gahi ngam
coba ua mansia yam
30. gahi soi rai mafufu
oro lou toma oba selatan
tidore terkenal nyao fufu
toma tomalou tidore selatan
31. tiagi ia toma moya
mote hajar tagi skola
tagi aku yang fola madoya
belajar sado daolo gola
32. ngofa sekolah sari wako
damaha toma linga aku ua cako

ngoa sekolah fifi tabako
toa sonyiga aku ua cako

33. baturu folote ge sagise
wako yang ge lila jam
guru mangajar matoro sagise
waro yang ge rai yam

34. tagi ho gemote linga
wako sekolah mote guaepaji
papa se yaya waje ge sonyinga
wako sekolah ge rai ngaji

35. upacara rai sabaka paji
maku sodahe mansia tagi haji
bicara rai lupa ifa janji
dahe gaji gahi mam waji

36. tagi ho dahe hajar
guru garaya ge ena wajar
matoro sagise guru mangajar
wako sekolah lupa ifa belajar

37. kone gumi dide jauju
dide jauju fangare yuma
ngone moi moi gahi maju
sdn 1 gubukusuma
38. fjaru tagi foli rinso
wako koliho jam delapan
guru mengajar aku ua biso
matoro sagise lila toma papan
39. ma susu balajar lila jam
fugo oyo ayam lalapan
mangajar rewa guru yam
ngone moi moi surai tanggapan
40. kone lata sabapo papan
cahi saloi madoya rantan
ngone moi-moi surai tanggapan
matematika ge dapa delapan
41. tagi isa toma jai
uci ho toma tugam

ngone moi-moi ho surai
lupa ifa sagroho gam

42. yagi goroho sananga mam'
yuka rai lupa ifa sanyam
tagi kerja sagroho gam
lupa ifa wako gahi ngam

43. foli garoho sananga amo
lupa ifa fai sum
maku hawa se maku ngamo
lupa ifa tagi pasar rum

44. paka gamode toma hale baru
wako koliho dahe ngofa jaru
ari rewa tagi tambaru
wako koliho mote supenmaru

45. hoda mina cahi daso
karo mina kalaha baso
moda saki oyo daso
gola toma yohu dafolo haso

46. wako yang ge rai dola
sonyinga fu gosora ma sola
wako yado toma fola
otu aku ua rehe gola

47. tagi isa dahe jubeda
mina yam foli mega
tagi isa toma weda
yohu gola ma sou mega

48. hiri gamode dahe ega
fangare loya sado lega
dafutu rena oyo mega
oyo bira sahode mentega

49. kie hiri ma namo kaoka
uto labu sia seba joka
hiri gasora toma buku oka
mansia due aku ua oka

50. tagi ho dahe maryam
wako koliho dahe faria

kalo salah ge maku yam
aku ua ge maha ria

51. tagi gura uto kapaya
tagi pasar foli kabaya
maku dagilom maku percaya
aku ua maku garaya

52. mote nursia ma din kabaya
maku dahe mansia maku garaya
mansia sulo aku ua maya
rai ngona tero garaya

53. ona lofo tagi gulu
gahi dorora gure damai
ngona tgi toma dulu
diyahi gina gure toma gai

54. gahi dorora pake damai
magadubu ifa ngone surai
cahi daso tagi sado hai
bubu ifa bosa furai

55. tete juma jaji perahu
tete nen jaji roda
wange jumat fangare sahu
wange senin dahe goga
56. em hoda foli daso
bete ma ngihi oro ngan
dahe pipi foli bakso
lebe laha soka toma bank
57. kie folote wange cako
loya sado habaka meja
kia rai aku ua maku cako
kalo salah ge maku waje
58. gou-gou mote mansur
foli takota sodaba ember
jou madihutu panjang ngone na umur
cum walikota 9 desember
59. tagi tamoi aku ua suru
cahi jauju sado singsara

mari moi ngone foturu
gahi maju maluku utara

60. dahe jaki wange jumat
ukur koma tagi hati
dahe rejeki ngone menikmati
sukur toma jou madihutu coma rahmati

61. sahu se reke bato
oyo rai ge biso bato
ahu dunia fo bau bato
iyo se nongoru maku hawa bato

62. kie raha yo fato fato
ena ma ronga matero bato
kie se rejeki jou madihutu fato
ngone manusia bersukur bato

63. gahi ngam gahi ma hode
oyo dofu rehe gode
gahi gura toma sumahode
lupa ifa uto gamode

64. oyo ngam hode se keta igo

rai oyo wange konora

uto gamode se uto igo

rai yali uto gasora

65. uto bido sado surai

tora oro gahi damai

igo bido toma morotai

gosora tidore toma jai

66. yam mina tagi se hai

wako ho bosa furai

jaram madoya gofu rai-rai

kalaha uto gasora surai

67. nyare ringa gure damai

gure toma sum ake bai

fangare uto gasora surai

lahi doa sofo surai

68. ngona kambo wako koliho

wako gosa saloi cahi

toga gasora oro ma siho
aku ua kumo ma ahi

69. matoro majarita se aisa
kone fuo gosa toma siti
oro maahi gahi manisan
ngone fu yo dahe pipi

70. hamo yuru waje polisi
polisi coho ona toba
marimoi se bnn se polisi
brantas mansia yuru se narkoba

71. tagi gahi gura toma oba
dahe pipi foli groba
kerja yuru se narkoba
malaha gahi gura toma oba

72. gahi sou mangale dafutu
bira se gosi toma mansur
lahi doa toma madihutu
sogira ngone moi-moi umur

73. gahi sou toma mansur

lupa ifa foli lasa

jou madihutu sogira umur

lupa ifa sabea se puasa

74. fosa fulo tagi rari

tagi rari gosa sara

puasa rai sabea ari

toa zakat mal se pitra

75. tagi isa toma sagea

wako ho isa rewa

dahe mansia simo ngone tabea

waktu dahe tagi sabea

76. kehe rai kehe rewa

lupa ifa tagi oro sewa

rehe gola wako oro sewa

lupa ifa yuru mahkota dewa

77. kone namo hati jambula

isa oro namo soro

nage dahe panyake gola
oro kayu manis capu roro

78. yagi ngofa na hp
lupa ifa pake ktp
tagi sekolah gosa hp
lupa ifa fang spp

79. maku mote ngofa smp
lupa gosa kartu spp
tagi sekolah gosa hp
yam guru nomor hp

80. moku ge sagure gasi
fia waje oyo rasi
maku hawa se maku sasi
sabea yuci ge maku dasi

81. wako koliho oyo rasi
oyo rai tagi oro nasi
maku hawa sado sasi
malaha tagi mote transmigrasi

82. tagi isa toma dodinga
wako koliho toma morotai
waje rai ge sonyinga
aku ua gahi madai

83. waje nange tagi morotai
tagi toma vila rasi
waje fangare gahi madai
tagi sadago mansia mai

84. tagi isa yohu hai
wako ho bosa furai
tagi sadako mansia mai
maha tagi toma jai

85. yagi sabun se sanlai
wako koliho roca gai
tagi sadago mansia mai
padahal ngona gahi madai

86. ngona tagi toma toloa
susu dokiri jam 11

ngone sabea se berdoa
dafutu madiri dahe gaji tiga belas

87. tagi ho damaha mas
mas yado jam sebelas
dahe gaji tiga belas
mansia fiya foli gelas

88. cici maganyihi toma tas
rai oro gosa las
pipi maganyihi foli galas
gure toma sigi pipi kas

89. ngone se ngore ge matero
waje singsara oyo saki
ona gosimo na borero
kalau bicara no jaka aki

90. taher tagi pasar jumati
tagi toma gam gurabati
dahe rejeki se rahmati
dahe mansia simo ngone hormati

91. kubur madite hate same
hate same pongo ramoi
rubu-rubu se rame-rame
maku mote nyiga ramoi

92. dahe jaki cahi saloi
cahi saloi madoya koi
dahe rejeki oyo foloi
toa ngofa gosi ahu matomoi

93. tagi fofa foli gamola
wako mote toma dodinga
ngofa wako toma sekolah
oyo ra ge toa sonyinga

94. hate ngoya gofu sonyinga
ena yahu seba linga
oyo rai ge toa sonyinga
aku ua biso toma linga

95. wako daso toma galinga
sagure motor seba linga

aku ua biso toma linga
nage motor se oto malinga

96. ngone tagi gosa tapatu
uto gosora tidore pukul 21
ngone moi-moi baku bersatu
sukses sail tidore 2021

97. dagilom tagi toma hiri
wako mote motor mangiri
tagi fu sora hiri
soka pipi toma bank mandiri

98. oka bido yora se hiri
paka toma fola dagi ia
soka pipi toma bank mandiri
untuk ngofa se dano toma gai ia

Pantun Tidore

(Muhtar Muhammad)



1. Kau tahu aku ini santun
Lorong gelap aku sendiri
Kalau tahu artinya pantun
Tolong jawab pantun ku ini

2. Saya selalu ke Jakarta Kota
Ambil cemilan satu ember
ayo sukseskan pilih walikota
tanggal sembilan bulan Desember

3. Buah ceri dirumah di Amat
Petiklah satu bawa ke kota
Nuseri Tidore ucapkan selamat
Pelantikan Wakil dan Walikota

4. Membeli semen setelah tarhim
Baju loreng di pulau Bali
Muhammad senen dan Ali Ibrahim
Gagas Tidore Indah sekali

5. Baju loreng di pulau Bali
Nasi kukus dari Batu

Gagas Tidore Indah sekali
Mari berkumpul kita bersatu

6. Ular kobra dan Maradona
Ular piton bercahaya
Dapat cobaan penyakit Korona
Di bulan puasa dan hari raya
7. Cari pohon buah-buahan
Maunya petik si Maradona
Mari memohon pada Tuhan
Jauhkan virus sakit Korona
8. Jatuh Senen panca roba
Jatuh sedih terpesona
Bantu BNN lawan Narkoba
Bantu juga medis lawan Korona
9. Cinta kedua merah merona
Sayang entah hilang patah
Kita semua lawan korona
Jangan pernah lawan Pemerintah

10. Cinta semua merah merona

Suar keringat ikut Raker
Cengah penyebaran virus korona
Keluar rumah harus pakai masker

11. Karunia Tuhan ada di kuku

Badannya ada di Maluku
Dunia tahu sejarah sultan Nuku
Ada tercatat dalam buku

12. Menjarah merah diujung kuku

Cinta satu di Maluku
Sejarah ada di dalam buku
Kita majukan Universitas Nuku

13. Kuda mati di Maluku

Empat dua dan tiga rakaat
Wisuda nanti di Universitas nuku
Dapat ilmu berguna dan bermanfaat

14. Terima saweran di Maluku

Kolak pisang sudah cukup

Ima dan ewi rajin baca buku
Besok kuliah di Universitas nuku

15. Alergi udang dengan akar
Juga beli produk Indonesia
Pergi ambil data Penangkar
Tugas lapangan benih agromursia

16. Cari kue si bolu gulung
Ada angka di Indonesia
Cari benih sambung si pala gunung
Ada di penangkar benih Agromursia

17. Rotan jawa sekeras batu
Pita merah jangan jatuh
Kontrak kerja tanggal satu
Kita semua harus bersatu

18. Sampailah kita di kota Tidore
Berhari hari makan tore
Sukses kerja Nurseri Tidore
Berhasil balai se BPT Tidore

19. Ulangan harian ku pakai batik

Jam lima jemput si puput

Pulang kerja badan rematik

Jangan lupa siram bibit

20. Baling-baling ikut munajat

Butuh ikan berlama-lama

Saling betengkar dan menghujat

Untuk kebaikan kita bersama

21. Baling-baling di naiki

Laying-layang harus diganti

Saling menegur saling perbaiki

Jangan tanamkan dendam dihati

22. Cinta shalat bikin selebaran

Keamanan harus tetap terjaga

Minta maaf di hari lebaran

Ke Mantan wali Ahmad Mahifa

23. Siar berita dibalai kota

Makan ketupat film siva

Biar kau lupa seisi kota
Jangan lupa Ahmad Mahifa

24. Cinta sakti niagara

Tetap satu aku janji
Kita berbakti pada negara
Tiap bulan diberi gaji

25. Cerdas cermat mata pedih

Tinta hilang begitu dalam
Berdebat sengketa suara lebih
Minta maaf jangan dendam

26. Setelan kemeja pakai ngaji

Bawa pulang kue waji
setelah kerja kau dapat gaji
jangan lupa belikan gergaji

27. Laut biru seperti janji

Tangan kanan adalah janji
Kalau sudah belikan gergaji
Jangan lupa shalat dan ngaji

28. Luka derita tengah lorong
Bikin berita di sudut kanan
Suka cerita jahatnya orang
Lebih baik pulang bikin makanan
29. Sedih sekali di pemakaman
Jatuh hati jangan didorong
Lebih baik pulang bikin makanan
Atau nanti diurus orang
30. Lotre dapat sedari dahulu
Sudah enak seperti santan
Tidore terkenal dengan ikan fufu
Ada di Tomalau Tidore Selatan
31. Terasi banyak di rumah mertua
Sejajar pagar dengan rakit
Masih bekerja dari rumah
Belajar hingga pinggang pun sakit
32. Jangan berjalan dengan jongkok
Akan hebat seperti Tukul

Anak sekolah isap rokok
Beri nasehat janganlah pukul

33. Dulu aku membuat pagar
Sekarang aku sudah kaya
Guru mengajar duduklah dengar
Belum tahu harus bertanya

34. Istirahat dulu jangan minggat
Ulang lagi kalau berjanji
Nasehat orang tua harus kau ingat
Pulang sekolah harus mengaji

35. Kuda berlari membawa dupa
Empat lagi ambil kanji
Sudah berjanji jangan kau lupa
Dapat gaji bikin kue wajik

36. Lari sama-sama ke padepokan
Sejauh mungkin dekat rumah
Mari sama-sama kita majukan
SD Negeri satu Gubukusuma

37. Suruh belajar lukis di kain
Aduk warna agar mulus
guru mengajar janganlah bermain
Duduk perhatikan papan tulis
38. Selain baju ada celana
Minta kuah untuk sarapan
Usai mengajar guru bertanya
Kita semua beri tanggapan
39. Minta kuah untuk sarapa
Marantika makan lalapan
Kita semua beri tanggapan
Matematika Nilai delapan
40. Minta kuah din eng Santi
Isinya tempe seperti kepompong
Kita semua bekerja bakti
Bersih dan indah wajah kampung
41. Tabur bubuk agar sakti
Tangan luka saat sarapan

Biar sibuk kerja bakti
Jangan lupa bikin makanan

42. Sikut merah duri babi
Semalam suntuk dapat pahala
Ikut selera makanlah kasbi
Asam urat datang berat di kepala

43. Kuda belang hilang percuma
Takut rindu hatiku pilu
Sudah pulang sampai di rumah
Tak bisa tidur badan ngilu

44. Laut dalam tiada jeda
Bangkit bersama angkut sampah
Kalau pergi sampai Weda
Sakit di kaki obatnya apa

45. Tusuk sate dari papa
Akan basih setengah
Besok pagi makan apa
Makan nasi campur mentega

46. Unggul delapan kita menari

Tari piring pala di petik

Pungut pala hingga ke Bali

Milik orang jangan di petik

47. Laut berjaya semua berjaya

Angan melayang tinggalkan sangkar

Kalau salah hendaklah bertanya

Jangan emosi lalu bertengkar

48. Selama aman kita berjaya

Aman terus jangan dilanggar

Sesama teman saling percaya

Jangan selalu kita bertengkar

49. Badan susah aku pun tahu

Jadinya hati ikut bertanya

Ada yang suruh engkau mau

Pasti engkau kena batunya

50. Pukul gong oleh Nurlela

Sayang bujang siburung parkit

Pikul singkong pasti lelah
Jangan kehujanan nanti sakit

51. Sempat jumpa Ari laso

Fansnya banyak iut prank
Dapat uang beli bakso
Baiknya menabung uang di bank

52. Kuda indah selalu diangan

Badan lelah sakitnya parah
Sudah menikah jangan main tangan
Ada salah mari bermusyawarah

53. Lari satu satu kita buat

Buat baju terbang di udara
Mari bersatu kita kan kuat
Bikin maju Maluku Utara

54. Kapak dibeli oleh Jumati

Dasi diukur dapat pahala
Dapat rezeki kita nikmati
Wajib bersukur pada Allah

55. Redup lampu merah membara
Bendahara lari berkali-kali
Hidup di dunia hanya sementara
Saudara sendiri jangan berkelahi

56. Memberi ruang lima ketukan
Ketukan tiga sulit diukur
Kawin dan uang Allah tentukan
Kita manusia hanya bersukur

57. Titik embun seperti kode
Bayang wajah seperti teteh
Bikin kebun di Somahode
Jangan lupa tanamkan cengkeh

58. Bunda Maman bersama papa
Yang bungsu itu Nurmala
Sudah tanam cengkeh dan kelapa
Jangan lupa menanam pala

59. Palapa ijo di Morowali
Kalau sore warna bercahaya

kelapa bido ada di Morotai
pala Tidore ada di jaya

60. Sayang anjing terus menggonggong

Lari senam antar benua
Jangan biarkan lahan kosong
Maru tanam pala semua

61. Bayar makanan lima benua

Indah rupawan itu bertuah
Saya tanam pala semua
Insyah allah semua berbuah

62. Telah tiba ibu dan nyonya

Sulit gaya diwaktu luang
Belah pala ambil isinya
Kulitnya juga jangan dibuang

63. Tuli benar itu si besan

Mantu punya waktu luang
Kulitnya ambil bikin manisan
Kalau dijual dapat uang

64. Jatuh benaran kolam berisi
Berenang bersama di danau toba
Bersatu dengan BNN dan polisi
Berantas peminum dan narkoba
65. Tanya kau malu beli obat
Beli kain tenunan sobat
Hanya tahu minum dan narkoba
Lebih baik berkebun di daratan Oba
66. Cinta bersemi di wuhan
Saying kita sudah tua
Minta doa pada Tuhan
Panjangan umur kita semua
67. Wuhan indah nya seperti cinta
Jatuh telat dengan leluasa
Tuhan panjangkan umur kita
Harus shalat dan ibadah puasa

68. Kuda merasa ia berjaya

Ikan salmon warna merah

Sudah puasa Shalat hari raya

Berikan zakat mal juga Fitrah

69. Kilat dan Guntur saling mengisi

Jualan roti isi usir si lalat

Lihat orang tua kita permisi

Bukan permisi waktu shalat

70. Bahan sakti dekat gereja

Coba minum oleh pendera

Badan sakit sewaktu kerja

Obat mujarab mahkota dewa

71. Kipas angin bias bangkit

Bangkit sekali jangan kau marah

Siapa sering badannya sakit

Ambil kayu manis dan kayu merah

72. Wako koliho oyo rasi

Oyo rai tagi oro nasi

Bertengkar hing bersumpah
Lebih baik ikut transmigrasi

73. Udang belang berwarna biru
Tangan dan punggung juga belang
Sudah bilang aku pun rindu
Jangan menikung di belakang

74. Hilang akal jangan angkuh
Hilang satu nyawa melayang
Bilang aku telah selingkuh
Hingga bantu dukun terawang

75. Hilang satu nyawa melayang
Pasti karena kau bergaya
bilang bantu dukun terawang
Nanti kau pergi ke kampong jaya

76. Hilang satu nyawa melayang
Pasal kebiri hambar di kain
Hingga bantu dukun terawang
Padahal sendiri ikut main-main

77. Tentara dulu peluru ditelan

Laut saja dikasih pindah

Para leluhur telah berpesan

Kalau bicara jagalah lidah

78. Kapak mantra naga geni

Lima perang empat mati

Dapat rahmat berupa rezeki

Juma orang tua harus hormati

79. Mayat dua dijadikan satu

Sepertiga akan mati

Menyatu semua kita bersatu

Seperti raga dengan satu hati

80. Kapak geni korban banyak

Senak kisanak jadi bersatu

Dapat rezeki makan yang banyak

Jangan lupa anak yatim piatu

81. Tanah didulang jadi gejolak

Tepis amarah biar sehat

Anak pulang dari sekolah
Habis makan beri nasehat

82. Tepis amarah biar sehat
Sarung dan kain milik Alan
Habis makan beri nasehat
Jangan bermain ditengah jalan

83. Sarung dan kain milik Alan
Itu Alan bermain zombi
Jangan bermain ditengah jalan
Itu jalan motor dan mobil

84. Kira tua itu takut
Akses mati cepat menyatu
Kita semua mari bersatu
Sukses sail Tidore 2021

85. Tua sialan si biri-biri
Pipa buangan dari kiri
Jual pala di pulau Hiri
Simpan uangnya di bank Mandiri

86. Pipa buangan di sebelah kiri

Air meluncur sedari tadi

Simpan uangnya di bank Mandiri

Untuk anak cucu kemudian hari

Biodata Penulis

Karim Salim, S.Pd., lahir di Rumah Sakit Umum Daerah (RSUD) Ternate pada tanggal 2 Juni 1955. Ayah Salim Abd Salam, Ibu Salama Obed Alkatiri. Tamat Sekolah Dasar Negeri Ome tahun 1968, Sekolah Menengah Pertama Negeri Mareku tahun 1972, Sarjana Pendidikan Guru Negeri Ternate tahun 1975, SPGLTP Ambon tahun 1979, Strata Satu (S1) di Universitas Khairun Ternate tahun 2003. Istri Aisha N adam, menikah pada tanggal 8 Agustus 1976. Memiliki 3 orang anak yakni Irma Karim, S.Pd., yang merupakan guru Sekolah Dasar Negeri Maitara. Fitriyah Karim, S.Pd., berprofesi sebagai Guru Madrasah Aliyah Swasta Mareku. Iswan Salim, S.Sos., merupakan salah satu staf pegawai Bagian Organisasi Sekretariat Daerah Kota Tidore Kepulauan.

Hobi membaca, menulis, dan beridato. Motto mengabdikan diri pada masyarakat, *Fo Makati Nyinga Eli Kie Se Gam* (menyatukan hati demi daerah tercinta), *Nage Re Ua Se Fio Yali* (kalau bukan hari ini, kapan lagi), *Ngone Ua Se Nage Yali* (kalau bukan kita, siapa lagi). *Kangela To Fai Doro, Oti Dofu Ma Loleo* (suatu pekerjaan yang manfaatnya banyak).

Muhtar Muhammad, dengan nama pena Ota M.Khamary, lahir di Sirongo, Tidore 5 November 1967, Kedua orang tuanya (Muhammad KH & Maya Ms) adalah petani yang serba kekurangan, namun mereka berupaya untuk memberikan pendidikan yang cukup untuknya dan kelima saudaranya. Saat ini Ota berkerja sebagai seorang ASN kantor BPT Tidore Kementerian Pertanian RI.

Dunia Sastra bukan dunia yang baru, Ota, aktif menulis di Acara Serambi Sastra dan Mari Berpantun di RRI Ternate sejak tahun 1989-1997, Acara sastra & Lagu RRI Gorontalo tahun 1995-1997, dan Puisi dan Lagu RSPD Kab.Halmahera Tengah tahun 1996-1997. Saat ini Ota telah menerbitkan 2 buku Antologi Pantun.